

LANGUAGE IN INDIA
Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow
Volume 9 : 3 March 2009
ISSN 1930-2940

Managing Editor: M. S. Thirumalai, Ph.D.
Editors: B. Mallikarjun, Ph.D.
Sam Mohanlal, Ph.D.
B. A. Sharada, Ph.D.
A. R. Fatihi, Ph.D.
Lakhan Gusain, Ph.D.
K. Karunakaran, Ph.D.
Jennifer Marie Bayer, Ph.D.

**Incorporating Translated Malay Short Stories into
Teaching English Language Skills**

Haja Mohideen Bin Mohamed Ali, Ph.D.
Shamimah Mohideen, M.A.

Incorporating Translated Malay Short Stories into Teaching English Language Skills

Haja Mohideen Bin Mohamed Ali, Ph.D.
Shamimah Mohideen, M.A.

Abstract

This paper shows the interaction between language, literature and language education. Active literature teaching in Malaysian schools is back. Though it seems there is forced persuasion to study literature, and there is apprehension felt by teachers, we can achieve two things – acquisition of various language skills and appreciation of literature – through carefully selected texts or award – winning literary works. In this way we can not only introduce Malay or local literature, but also make it popular through the teaching and learning of English. In this paper the researchers are going to demonstrate how the above can be done. Reading, listening, writing and speaking skills will be exploited by using selected award-winning short stories. Translations into English are entirely the researchers' effort.

Introduction

While emphasizing the role of literature in teaching language, Thirumalai poses this rhetorical question: “Is there anyone who doesn't like to listen to or read stories?” He goes on to add that literature plays a useful role in maintaining the interest of the students. Using short stories, novellas and plays helps to sustain the students' interest in language learning (2002: 117). Short stories are a very good resource for teaching language skills in an integrated fashion for the following reasons: they are not very long,

they are interesting, they deal with human relationships, students can interpret subjectively and gain insights in their own individual manner. Students can enhance their cross-disciplinary vocabulary competence and they can also develop creative and critical thinking further and thus gain greater control and confidence in the language. Short stories provide an additional entertaining dimension to the prose passages which are often used in language teaching materials, for example, newspaper and magazine articles as used extensively in the Headway series by John and Liz Soars (1986). Not least, they have timeless appeal.

Short Stories in Malay

Short stories in the Malay language provide insights into the life and culture of Malays in particular, and Malaysians in general. According to Baker (2003), learners ought to develop an awareness of not only their own, but also other cultures. Multicultural understanding contributes to improved tolerance of one another. The themes go beyond Malay and Malaysian, even have universal interest and provide stimulating material for exploiting all the four basic macrolanguage skills – reading, writing, speaking and listening.

Students learn grammar in context and develop the ability to communicate accurately, appropriately and meaningfully. Contextualized grammar makes the learning of grammar (which is often considered dull) motivating. Students are able to differentiate between varieties of the language – standard and non-standard language, formal and informal, register, slang and metaphors – used in the short stories. Many educationists believe using young adult literature will help overcome the reading problem because such literature motivates students feel and talk about their experiences in relation to the texts used (Probst, 1988), cited in Wei-Keong Too (2006).

Literature Review

Hae-Ri Kim considers the incorporation of literature in the EFL curricula beneficial as it “provides practical teaching – learning strategies that work for secondary schools as well as colleges or universities” (2003: 1). In this regard the use of literary texts offers students an opportunity to reflect on the meaning of their life and acquire cross- cultural understanding. The readers respond personally to the texts, appreciate literature and involve themselves actively in language learning. McKay (2001) has recommended using literary texts to integrate the four basic skills. The tips given by the educator may be improvised to make them particularly relevant for the various genres.

Poetry, for instance, not only provides a model of authentic language use, but it “can also serve as a springboard for a variety of teaching activities which can develop” the four basic language skills (Sithamparam, S. 1992: 144). Besides, poetry can also contribute to the holistic development of the individual as it plays an important role in students’ imagination and sensitivity to the world around them.

Plays offer a rich context for developing pragmatic and sociolinguistic awareness among students. They may be used to examine turn-taking, understand stated and implied meanings. Students would be able to recognize that plays differ from natural conversation significantly (McKay, 2001).

The case for using stories is that they are “funny, engaging, remind us of ourselves, help us empathize, inform us, take us on journeys” (Spiro, 2006: 47). They connect us with the familiar and uncomfortable, the fantastic and dangerous, subliminal fears and dreams. McKay (2001) has outlined some ideas as to how short stories may be approached in L2 classrooms. Readers are asked to assess verbally and in written form the characters in the selected stories based on their behavior, what others comment about them and how they are described by the authors themselves. This would involve the

students practicing the reading skill of skimming to look for the adjectives that fit their description. Short stories may be used for improving argumentation ability. Items related to cohesion and modality may also be dealt with. Garvie (1990) believes that stories will help in discourse awareness, including understanding cohesive relationships in a text. It can also aid understanding through contextual clues. Sasser (2005) has personal experience of her intermediate and advanced level secondary students responding positively to selected short stories, for example, by William Saroyan, Amy Tan and Maxine Hong Kingston, and novellas including those of John Steinbeck and Ernest Hemingway.

Realizing the motivational aspect of using stories, there are now many children's stories which are bilingually presented. Multicultural literature enables learners to be exposed to specific cultures and groups of people. Towards this end many popular stories from non-English speaking countries have been translated into English (Merilee, 1996).

Rahma Ibrahim and Tausiff Sultana (2008) assert that that the use of stories in the language classroom has a sound pedagogical basis, besides providing insights into life, beliefs and value systems. They are utilized for the development of the four major language skills alongside critical and creative thinking skills which are currently being emphasized. They further add that when stories are used as components of a communicative methodology, learners are challenged not only cognitively and linguistically, but also affectively and socially.

Puji Rahayu (2008) has used the historical stories of Prophet Muhammad to teach about past activities in the four macro skills in Universitas Islam Indonesia. The aim of using the stories was not only to develop communicative ability in English, but also to introduce Islamic values to Indonesian students. Teaching the past tense is very much aided by using historical stories. Biblical stories can be used with Christian pupils.

In conclusion, stories can help to stimulate students' overall facility of creativity. They contribute to multicultural awareness, tolerance and familiarity with each other's beliefs. Stories are akin to a magnet for students to be drawn to reading. We can exploit the stories to get our students to practice the many language skills required for overall proficiency. The subsequent sections illustrate how this may be done.

Synopsis and Literary Criticism of Target Short Stories

The three short stories chosen for the purpose of this article, were all published in *Mingguan Malaysia*, a Malay language newspaper, between March and August, 1997. They are namely:

1. 'Gajah Putih' ('The White Elephant') by Zakaria Ali published on 23 March 1997,
2. 'Lola' by NF Abdul Manaf, which appeared on 27 August 1997, and
3. 'Zel' by Mawar Shafie, published on 22 June, 1997.

All the three short stories were the ones selected to receive the main prize of the 1997 Literary Prize sponsored by *Utusan Melayu* (a newspaper group) and Public Bank. They were published in *Wacana Hitam Putih* (1998), as an anthology of short stories. In 'Gajah Putih' ('The White Elephant'), Zakaria Ali attempts to portray the different traits of his characters. The differences in their way of thinking and the manner in which they respond are clearly brought out. Symbolism has been used effectively. The characters in the story act harshly without due consideration and balanced judgment. They are ignorant and hypocritical. They could not appreciate the action of an elephant on its knees in a mosque, as if it was praying to Allah. And that was because these people rarely said their prayers, and they felt offended when an animal did what was incumbent upon them. Zakaria Ali indirectly and sensitively tells the people not to forget one of the main pillars of Islam. A Muslim ought to maintain praying five times a day, and remember his or her Creator.

The main characters in the story are an *ustaz* (a male religious teacher), a lecturer, a business executive, an air force commander and some lower secondary school pupils in form two. The story begins with an elephant, not black or grey, but white in colour, which is rather unusual standing firmly in the mosque compound of Taman Tiga Warna, a housing estate, one morning. This causes the people to run helter- skelter in fear and shamelessly. Each of the four main characters responds to the situation much unlike people in their position. The *ustaz* believes that a white elephant is a rare phenomenon and is a sign of the impending doomsday. In his “wisdom” he proclaims that the white elephant is *syaitan* (the devil). The form two pupils remember their *ustazah* (a female religious teacher) saying that the *syaitan* cannot be seen. The *syaitan* is within us tempting us to do the forbidden, and leading us astray.

The lecturer explained that physical development of the area in the hill and valley had blocked the passage for elephants, which had been using it for many years. He reasoned that economic and physical development was a big obstacle to the survival of animals. The form two pupils knew that the elephants would not be using the area which had been so much developed and therefore was unsafe for them. The business executive had a business proposition. He suggested that the residents could make a lot of money by chaining and exhibiting the extremely rare white elephant. The air force commander felt that the white elephant was a security threat and had to be terminated by using a missile. The form two pupils’ comments that the elephant had not done any harm and it could easily be sent back to the jungle only fell on deaf ears.

While the residents were discussing their strategy to get rid of the elephant, the animal itself performed an ‘ablution’ in the ablution pond, then stood facing the *kiblah* (the direction towards which Muslims pray) and went down on its knees praying to God. This act of the elephant was not received well by the onlookers since many in Taman Tiga Warna did not worship their Creator. They regarded the white elephant as a dangerous animal which had to be killed.

The story demonstrates how adults react irresponsibly to a unique situation, how animal life has no value to some human beings and how people fail to learn from certain incidents they witness and become wiser.

NF Abdul Manaf's 'Lola' which has a fragmentary style of writing is a narrative about incidents happening from December 1995 until July 1997. Although each fragment is capable of standing on its own, the various fragments have cohesive inter-relatedness.

Kak Bedah whose real name is Fatimah, (later takes on the imaginary name ('Lola')) is a homemaker doing mundane routine things. She is 35 years old with 4 children. She is presented with a computer by her husband on their wedding anniversary. She is then able to connect herself to the 'interesting' world outside through the internet. Kak Bedah takes on the false name 'Lola' to chat on the internet. The imaginary world Lola likes to indulge in through the internet makes her family dysfunctional.

After her divorce from Seman, she becomes a guest relations officer, who chats and keeps men company in pubs. She seeks to become wealthy through participation in a beauty contest and get noticed by rich men. She is encouraged strongly by a Mr. Wong to participate. Unfortunately for Lola, she is detained under the Shariah (Islamic law) Criminal Act which forbids Muslim women from taking part in beauty contests. As she realizes her false pretences can take her nowhere, she realizes her folly and turns over a new leaf.

'Lola' is a story which has good moral lessons. The internet can be a blessing or bane, but it depends on the user. A housewife's boredom is understandable, but Kak Bedah could have used her spare time to her advantage. But she did not. She is

admonished by her husband for neglecting her duties and prayers. Her addiction to the internet chat results in divorce.

The writer takes a dig at the authorities for road users having to pay toll frequently. Toll payment digs a hole not only in Kak Bedah's pocket, but also many motorists' pockets. The writer uses the story to drive home the message that many highway users are affected by toll payments as there are toll plazas everywhere. She also uses her story to lash out at irresponsible and immoral men who get away without paying maintenance to their wives and children. That the administration of shariah law can do better where women's welfare is concerned is also implied.

'Zel', an unusually short title penned by Mawar Shafie also deals with women's issues as in 'Lola'. The writer enlightens the readers about professions which not many people are keen to pursue – archaeology and painting. Zel is short for Zelda, a female artist. The short story gives us some insight into the culture of the Tuareg people who live in the Sahara Desert. The writer is at odds with herself. She compares herself with her friend Zelda who has courage and is industrious. The writer feels that she lacks courage. Mawar Shafie uses a lot of English loan words in the original story.

The story basically revolves around two personalities – the writer and her friend Zel. The writer who writes in the first person is an archaeologist, her friend is an artist. Zel is a single woman who was the writer's senior in the university. Zel was an independent woman whose courage and conviction the writer admired. The writer experiences gender conflict with her male boss, the head of an archaeology team. The writer does not merely entertain the readers, she also tries to bring in a religious dimension into her works, but sparsely. She mentions how she and Zel attend weekly Quranic study classes, the approaching time for fulfilling *maghrib* (sunset) prayers, indirectly emphasizes praying in *jemaah* (congregational prayers), and ends her story with "God is great". Gender conflict is not something uncommon in an Asian society,

although such conflicts are on the wane. This issue is treated as one of the central issues in the story.

How Stories Can Be Used

In the following sections we shall see how the three selected stories may be used in the teaching of English (and Bahasa Malaysia too). John and Liz Soars (1987) have provided much inspiration for the identification of many of the skills identified here.

1. Reading Skills

There are many skills related to reading which can be broadly categorized into micro-level or discrete level, and macro-level or global level skills.

In this section we look at various reading sub-skills:

- a) Exploiting Prior Knowledge
 - 1. Is a homemaker's job easy?
 - 2. Is the internet a blessing, or bane?

Before we actually go on to read a comprehension passage teachers engage the students verbally in a pre-reading activity which makes the latter warm up to deal with the passage. We can also use this skill of exploiting student's prior knowledge to make them practise speaking and develop their critical thinking. Thought-provoking and even controversial topics may be given in a pre-reading section, for example:

- 1. Women should be encouraged to be full-time homemakers
- 2. Beauty contests exploit women
- 3. Toll payment should be abolished.

- b) Skimming and scanning

Skimming refers to reading quickly to understand the main points. Scanning, on the other hand refers to reading quickly to locate specific information (Cambridge

International Dictionary, 1995). Both skills do not require reading in detail or intensive reading.

Example:

- 1) Why does Kak Bedah transform into Lola? (skimming)
- 2) What does IRC stand for? (scanning)
- c) Summarizing

To summarize is to be able to read for the essential information needed and be able to provide a succinct account from what one has read or listened to. A short story is by definition a literary work which is reasonably short. Students can be guided as to what they have to say or write in a given number of words, or restrict the scope of the story by limiting their task. Summarizing trains students to express concisely.

Example:

Summarize the objections of the Form II pupils to the views expressed by the air force commander, *ustaz*, lecturer and the business executive in ‘The White Elephant’.

- d) Inferring

Inferring is arriving at some reasonable conclusion based on the information available to a person. In fiction, we can make inferences about the characters and the writer. Inferences can be obvious or implied.

Example:

- 1) What do you think of the author? What makes you think so?
- 2) “There was too much work. My night shift was very busy. The customers came and went. Everybody mentioned Lola’s name”. What do you think Lola did for a living?
- e) Dictionary work

Dictionary work involving finding the other parts of speech of target vocabulary items, forming different words from them, and exercises involving sense relations may also be provided. Students can learn about the origin of certain words, polysemy, i.e. about

words having more than one meaning, synonymy, antonymy, hyponymy and idiomatic expressions.

Example:

1. From which language is the word 'ustaz' derived?
2. Is there a word for 'compromise' in the Malay language?
3. Which word is opposite in meaning to 'pessimist'?
4. What does the idiomatic expression 'white elephant' mean?

f) Developing awareness of text cohesion

Cohesion refers to the use of linking devices to bring about textual unity and inter-relatedness between sentences and paragraphs. Grammatical cohesion is achieved by using reference, conjunction, ellipsis and substitution, while lexical cohesion is realized by the use of sense relations such as synonymy, antonymy and hyponymy; repetition of key words, and collocation (see Mohideen, 2007).

Sentences in certain paragraph from a short story can be mixed up. Students can be then asked to arrange the jumbled paragraph. Alternatively all the paragraphs in a very short story can be mixed up, and students be given the task of arranging the paragraphs in the right order. For both these activities, students will have to see the logical links and sequential information to succeed.

g) Guessing meaning of unknown words

As we read a work of continuous writing such as articles in newspapers, or prose, readers come across many words whose meanings are not familiar to them. It may not be necessary to know the meaning of all unknown words in a text. But if a word's meaning is helpful to understand the text we should first try to make an intelligent guess by studying the surrounding context before turning to the dictionary. This skill facilitates rapid reading. Quite often there are helpful clues to help us guess correctly, for instance:

- 1) The residents who were lazy, forgetful and rarely prayed felt embarrassed by the form two pupils' observations. The word embarrassed could be guessed intelligibly as 'uncomfortable', 'ashamed' and 'irritated'.
- 2) We must organize a strategy to put into action. 'Strategy' may be guessed as being similar in meaning to 'plan' or 'way'.

h) Prediction

Being able to predict the contents of a passage, article or short story based on the title, or after reading the first few paragraphs is a reading skill. Similarly making a prediction as to what the outcome of the story would be, or what the successive paragraphs may be about in an article is also a reading skill. Predicting is an interesting skill because it promotes reasoning within the reader.

Example:

1. Write a short concluding paragraph to 'Lola'.
2. What do you think 'The White Elephant' may have as its contents on first reading the title?
3. How would you have concluded the story if you had written 'The White Elephant'?

i) Literary appreciation

Appreciation of literature is a part of aesthetic development which involves beauty, imagination, judgment and response to the text. Students should be able to draw conclusions and make judgments about the various forms of literature presented to them. The students should critically evaluate characterization, use of symbolism, main ideas, values, plot, etc.

Exercise

1. Do you find 'Zel' easy to understand? Give your response.
2. Are you happy with the characterization of the *ustaz*?
3. Are the titles 'Lola' and 'Zel' appealing? Why? Suggest alternative titles.

2. Writing Skills

We may classify writing into three broad types: Personal, transactional and creative. Personal writing includes writing informal letters, sending greetings and taking messages. Transactional writing includes business correspondence, writing memos and reports and writing advertisements. Creative writing belongs largely to the realm of literature – writing poetry, short stories, songs etc.

Five specific types of writing students may be required to produce for assessment reasons are: narration, description, exposition, persuasion and argumentation (Nesamalar et al, 1995:137). Good writing skills are required for personal, institutional and occupational purposes (Richards, 1990).

Writing skills which are highly desirable include readability, unambiguity, coherence, cohesion, clarity, and language use appropriate to the subject matter, writing conventions according to specific genres of texts, grammatical and organizational competence.

There are two major approaches to developing writing skills – the product and the process approach. The difference between the two lies in the overall emphasis. In the former the emphasis is “on the form of the finished product that the student produces rather than on the process of writing” (Richards 1990, p.108). A process approach however allows the learner to explore and cultivate a personal approach to the writing task.

Writing Activities:

- a) Paragraph development

In a paragraph of between 90 –100 words describe the work of an artist. You may use the following as your topic sentence, i.e. the sentence with the main idea.

An artist is person who
.....

In the above writing task students are expected to generate and develop ideas. They need to use subject matter relevant to a particular occupation.

b) Organizing ideas logically

Complete each of the following sentences in a logical manner

1. Being a housewife, Faridah was bored. So.....
2. Many people become wiser when they get older. However

c) Writing formal and informal letters

Students need to be able to distinguish between formal and informal writing. In formal writing, the writer has to be careful and business like, whereas in informal writing the writer can afford to be friendly, conversational and relaxed.

Exercise

- 1) You are a member of a cultural group sent abroad to promote tourism in your country. You have been away for more than a week. Write a letter to your parents at home.
- 2) Write a letter to the City Hall to seek permission to exhibit your paintings at their lobby hall. You are a budding artist.

d) Using register

Register is specialized vocabulary used by professionals, people in specific occupations as well as particular groups of people.

Exercise

With the help of a dictionary list five words specific to the occupation of the following:
a soldier, an imam, an economist, and a lawyer.

e) Paraphrasing

Paraphrasing is a writing skill which is the ability to repeat somebody else's ideas using one's own words as far as possible. This skill is necessary for summarizing purposes

Exercise

Paraphrase the business executive's business proposition in 'The White Elephant', from the first paragraph of page 46, in not more than 25 words.

f) Distinguishing between fact and opinion

As readers or writers we need to be able to distinguish between facts and opinions. Facts are statements which are true, based on statistics and reliable information. Opinions, on the other hand, may be true but cannot be agreed to by all. Different people can have different opinions. They are subjective. But this is not the case with facts.

Exercise

Write four statements, two factual, and two based on opinion.

Example:

A waitress serves customers with food and drinks – Fact

Waitresses working in hotels are happy in their job – Opinion

g) Text completion

An interesting or suitable section from a story may be used to get students to complete a text which will have certain words deleted from it systematically or at random, but with a good reason. A text completion activity is good for practising not only writing skills, but also reading skills, grammar and vocabulary.

h) Extended/Continuous Writing

In extended or continuous writing, for example, writing a composition, book review and report, the students have to demonstrate many sub-skills of writing such as expressing ideas clearly and grammatically, using varied and appropriate vocabulary, linking ideas cohesively, generating and developing ideas and organizing ideas logically.

Exercise

- 1) Beauty contests degrade the dignity of women. Do you agree with this statement?
- 2) How can we get more tourists who are interested in wildlife to visit Malaysia?
- 3) Parents should allow their children to pursue occupations of their choice.

3. Listening Skills

Listening skills are aimed at helping people to listen carefully to get things done, to derive pleasure and learn valuable moral lessons and to gather facts and information, among other things. Specific listening skills include listening for general and specific information, transferring information, summarizing, note taking, completing a picture, diagram, map or form and predicting. With particular reference to listening to short stories we may exploit the stories in the following manner after they have been recorded:

- 1) We may ask the students to predict how they think the story 'Lola' would proceed after Cik Faridah is detained by the religious officers for her participation in the beauty contest.
- 2) Comprehension questions on the plot, characters, moral issues, style etc may be asked at the end of a story they have listened to, for instance:
Do you think the *ustaz* is a knowledgeable person? Evaluate his character. Was it right to kill the white elephant? Rationalize.
- 3) The summary of the story with certain words deleted for the students to fill in the gaps, or a summary writing activity related to the story they had listened to may be given.

- 4) The students can be asked to write a short play, using their own words, based on the story they had heard, and act out the story on another day. This, done as a group activity, can be motivating and enjoyable.

The above activities integrate the major language skills.

4. Speaking Skills

Speaking has two purposes: transactional and interactional. The transactional function of language focuses on conveying information, for instance, giving instructions, describing a place and giving a short talk on a certain topic. The interactional function of speech is conversational and involves more than one person unlike in transactional speech which is usually dominated by one person. Establishing and maintaining good social relationships is the main purpose in interactional speech. Examples include expressing feelings and opinions, making and receiving formal as well as personal telephone calls and performing various social functions involving different kinds of social encounters.

Speaking skills for both transactional and interactional purposes are developed often through discussion, role-play and short talks. Examples of activities for developing speaking skills follow:

Discussion

1. What is gender conflict and why does it arise? Discuss this in groups of four.
2. What are the advantages and disadvantages of the internet? Provide additional points in the charts below after discussing with your group.

<p><u>Advantages:</u></p> <p>Can gain much knowledge</p>
--

<p><u>Disadvantages:</u></p> <p>Can become too interested and neglect studies.</p>
--

- 4) Work in pairs. Have a conversation on the following:
Some animals have become rare species. How do you think we should protect and care for them? What are the benefits of doing so?

Short Talk

Each student should prepare to talk to the rest of the class for about three minutes on the following:

1. Are you an optimist, pessimist, or realist?
An optimist is a person who tends to be hopeful of anything he or she does, such a person believes that good things would happen in the end.
A pessimist is someone who does not see much good as a result of what they do. They do not have much hope.
A realist is one who does not have too high hopes, but hopes for only what appears likely to happen or is possible.
2. In the original short story 'Zel', there are many words of English origin. What are your views about Bahasa Melayu borrowing in this way?
3. Role-play: Discussing what program to take after Form Six (A-level)

Student A: You are the father of a girl who wants to study archaeology after completing her A- level education. You are not happy with her choice for the following reasons and others:

archaeology degree has no job prospects

irregular working hours

Language in India www.languageinindia.com

9 : 3 March 2009

Incorporating Translated Malay Short Stories into Teaching English Language Skills

Haja Mohideen Bin Mohammed Ali, Ph.D.

Shamimah Mohideen, M.A.

uncertain income
no career prospects.

Student B: You are the mother of the girl. You do not want your daughter to pursue archaeology after completing school. You have your own reasons, among others:

not a normal job for women
has to leave the family for long periods of time
may be difficult to find a suitable bridegroom
working conditions are rough

Student C: You are the girl who is very keen on pursuing archaeology at university. You have got your reasons for wanting to take up archaeology. Try to convince your parents with the reasons given here and others:

it is a very exciting job
get to travel to different countries
not interested in a nine-to-five job
can contribute to historical knowledge

The three students will have to play their respective roles and resolve their differences in an amicable manner. The same students can then change their roles and practise again. In using translated stories for speaking development, learners may be allowed to discuss a task bilingually. Discussion in their L1 may entail active involvement which would also include target language vocabulary for the tasks (Nation, 2003)

CONCLUSION

Using literary texts such as short stories provide interest and variety in terms of content, language use and themes. Literature not only promotes language acquisition, but also human and personal development, to respond to and appreciate literature, to become

aware of important issues and develop human universal values which are not in conflict with one's own.

Short stories include not only contemporary, modern short stories, but also fables, fairy tales, folk tales, legends and myths. These can be variously used depending on the level of students and their interest in these forms of short stories. Short stories serve as models of language use. They demonstrate how grammar, patterns of spoken and written discourse and vocabulary items may be used efficiently in speech and writing. Short stories allow students to acquire reading skills and when used for listening purposes, they also improve their listening skills. Suitably selected stories provide a context and stimulus for learning a language. Like other genres of literature, short stories serve as a focal point for language learners to acquire various language skills in an integrated manner. Due to the 'glocal' nature of English, it is important for speakers to have the ability to function effectively in both the local and global contexts of use (Rajadurai, 2005).

The activities suggested in this paper are fairly exhaustive for integrated language teaching, at upper secondary and tertiary level. A lot of other interesting activities can be also devised. By using literary texts in the language classroom, the benefits are manifold, not least of which are literary enjoyment, language competence, and the ability to perform in the target language.

References

Baker, W. (2003). Should culture be an overt component of EFL instruction outside of English speaking countries? The Thai context. *Asian EFL Journal*, December, 2003. Retrieved July 7, 2007 from http://www.asian-efl-journal.com/dec_03_sub.wb.php

Language in India www.languageinindia.com

9 : 3 March 2009

Incorporating Translated Malay Short Stories into Teaching English Language Skills

Haja Mohideen Bin Mohammed Ali, Ph.D.

Shamimah Mohideen, M.A.

Cambridge International Dictionary of English. (1995). Cambridge: Cambridge University Press.

Garvie, E. (1990). *Story as vehicle*. Bristol: Multilingual Matters.

Hae-Ri Kim. (2003). Literature circles in EFL curricula: establishing a framework. *The English Teacher Volume XXXII*, 1-15.

John and Liz Soars. (1987). *Headway Upper-Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Lim Teik Leong. (1991). Oral skills for literature and the extended reading programme: conducting workshops. *The English Teacher Volume XX*, 81-93.

Mckay, S.L. (2001). Literature as content for ESL/EFL. IN Marianne, C.M. (Ed.). *Teaching English as a second or foreign language* (pp 319-332). London: Heinle & Heinle.

Merilee, R. (1996). Multicultural literature: exploring language through print. In K. David (Ed.). *MELTA 1995 Conference selections* (pp. 136-140). Kelana Jaya: MELTA.

Mohideen, H. (2007). Cohesion in written discourse. *Kulliyah Research Bulletin 2* (2) April 2007, 5-7.

Nation, P. (2003). The role of the first language in foreign language learning, *Asian EFL Journal*,5(2).Retrieved July10,2007 from http://asian-efljournal.com/june_2003_PN.php

Nesamalar, C., Saratha, S., and Teh Soo Choon. (1995). *ELT Methodology Principles and Practice*. Shah Alam: Fajar Bakti

Puji, R. (2008, March). *Using Prophet's stories as English teaching materials*. Paper presented at the International Language Conference 2008, International Islamic University Malaysia, Kuala Lumpur, Malaysia.

Probst, R.E. (1988). *Response and analysis: teaching literature in junior and senior schools*. Portsmouth: Boynton/Cook.

Rahma, I. and Tausiff, S. (2008, March). *Learning sub theme: literature in the language classroom enhancing integration of language skills: the role of short stories*. Paper presented at the International Language Conference 2008, International Islamic University Malaysia, Kuala Lumpur, Malaysia.

Rajadurai, J. (2005). Revisiting the concentric circles: conceptual and sociolinguistic

Language in India www.languageinindia.com

9 : 3 March 2009

Incorporating Translated Malay Short Stories into Teaching English Language Skills

Haja Mohideen Bin Mohammed Ali, Ph.D.

Shamimah Mohideen, M.A.

considerations, *Asian EFL Journal*, 7(4), Retrieved March 14, 2007 from http://www.asian-efl-journal.com/December_05_jr.php

Richards, J.C. (1990). *The Language Teaching Matrix*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sasser, L. (2005). Teaching literature to English language learners. In Richard-Amato, P.A and Snow, M.A. (Eds.). *Academic success for English language learners* (pp.398-413). New York: Longman.

Sithamparam, S. (1992). Poetry in the language classroom. In B. Wijayasuria and H. Gaudart (Eds.). *MELTA 1991 Conference selections* (pp. 143-147). Kelana Jaya: MELTA.

Spiro, J. (2006). Becoming a second- language story writer. In Mukundan, J (Ed.). *Readings on ELT materials II* (pp. 47-60). Petaling Jaya: Pearson.

Thirumalai, M.S. (2002). *An Introduction to TESOL*. Language in India. Volume 2: 2 April 2002. Retrieved from <http://www.languageinindia.com/april2002/tesolbook.html>.

Wei- Keong Too. (2006). Young adult literature: an alternative genre in the classroom leading list. *The English Teacher*, Volume XXXV, 41-59.

Wacana Hitam Putih. (1998). Kuala Lumpur: Utusan Publications.

Haja Mohideen Bin Mohamed Ali, M.A. (TEFL), Ph.D. &
Ms. Shamimah Mohideen, M.A. (TESL)

Department of English Language & Literature
Faculty of Human Sciences
International Islamic University Malaysia
P. O. Box 10
50728
Kuala Lumpur.
Malaysia
deeneduc@hotmail.com